

А.Э. Мезит

Концепция «Словаря специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли»

Статья посвящена описанию концепции «Словаря специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли». Целью словаря является толкование специальной лексики гидроэнергетической отрасли. Словарь является инвентаризационным, ненормативным, так как включает не только кодифицированную терминологию подъязыка гидроэнергетической отрасли, но и профессионализмы, профессиональные жаргонизмы. Проект Словаря разработан на примере трех терминологических микрополей: «Виды ГЭС», «Плотина» и «Гидроагрегат».

Ключевые слова: терминография, концепция словаря, словарь специальной лексики, специальная лексика, профессиональный подъязык

Лексикографическое описание специальной лексики – задача терминологической лексикографии, или терминографии, отрасли, занимающейся теорией и практикой составления словарей, в которых фиксируются словарный состав и терминоэлементы различных профессиональных подъязиков. Предметом терминографии является разработка методологии и конкретных приемов составления специальных, терминологических словарей [1. С. 5]. Объектом выступают термины, терминоиды, терминоэлементы, номены, профессионализмы и отчасти профессиональные жаргонизмы.

Изучением терминографии занимались О. В. Борхвальдт [2], И. С. Кудашев [3], Ю. Н. Марчук [4], В. Д. Табанакова [5], S. Nielsen [6; 7]. Практическая терминография возникла раньше, чем ее теоретическое направление. По данным О. В. Фельде, первый российский терминологический словарь появился в конце XVII – начале XVIII вв. Это был «Русско-голландский глоссарий корабельных частей», составленный лично Петром I [8]. Начиная с XVIII века появляются терминологические словари различных типов и жанров. В современном мире

очевидно, что без специальных словарей невозможно ни развитие различных отраслей знания, ни международное общение в самых разных областях.

Терминологические словари, специальные энциклопедии и справочники имеют важное значение для специалистов, поскольку они позволяют ориентироваться в понятийном пространстве отрасли, способствуют накоплению и распространению профессиональных знаний, используются в учебном процессе при подготовке специалистов, содействуют эффективной переводческой деятельности.

В отечественной лексикографии в настоящее время отсутствуют толковые словари подъязыка гидроэнергетической отрасли. Терминология гидроэнергетики лишь частично отражена в переводных [9; 10] и политехнических словарях [11], а также в виде вкраплений представлена в словарях смежных отраслей – энергетики [12; 13] и гидрологии [14]. Особую роль в упорядочении терминологии подъязыка сотрудников гидроэнергетической отрасли играют терминологические ГОСТы, которые были приняты в 2013-2014 гг. Однако в имеющихся ГОСТах [15-23] отражён лишь малый процент терминологии гидроэнергетики (331 термин). Большинство кодифицированных, рекомендуемых ГОСТами терминов относится к гидротехнической части ГЭС.

Цель статьи – представить концепцию «Словаря специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли».

Поскольку вся предметная область «Гидроэнергетика» достаточно широка для ее полного лексикографического описания, проект словаря создан на примере трех терминологических полей: «Виды ГЭС», «Плотина», «Гидроагрегат». Выбор полей обусловлен профессиональной значимостью данных объектов: плотина и гидроагрегат являются главными объектами, без которых функционирование гидроэлектростанции невозможно.

Фактографической базой данных для разрабатываемого словаря послужили:

- 1) энциклопедические, терминологические, учебные словари и справочники (общие и отраслевые) – всего 15 наименований;
- 2) терминологические ГОСТы и нормативные документы – всего 17 наименований;

3) научная, учебная литература по гидроэнергетике – всего 9 наименований общим объемом 337 печ. л.;

4) статьи из специальных периодических изданий: газета «Вестник РусГидро» (2012–2017 гг.); газета «Сибирский энергетик» (2010–2017 гг.); журнал «Гидротехника» (2012–2017 гг.) и др.;

5) данные профессиональных блогов и официальных сайтов крупных гидроэнергетических компаний, ГЭС: блог РусГидро (<http://blog.rushydro.ru/>), сайт РусГидро (<http://www.rushydro.ru/>), сайт Саяно-Шушенской ГЭС (<http://www.sshges.rushydro.ru/>), сайт Новосибирской ГЭС (<http://www.nges.rushydro.ru/>), сайт Чебоксарской ГЭС (<http://www.cheges.rushydro.ru/>) и др.;

6) языковые данные, полученные в результате анкетирования и интервьюирования сотрудников турбинных, электромашинных и гидротехнических цехов, а также производственно-технических отделов, административного и дежурного персонала ПАО «Красноярская ГЭС» (г. Дивногорск), ПАО «Богучанская ГЭС» (г. Козьмодемьянск), ПАО «Волжская ГЭС» (г. Волжский), – всего 150 анкет, 179 опрошенных;

Целью проектируемого словаря является обеспечение пользователям словаря возможности быстро и эффективно получить необходимую информацию относительно специальной лексики гидроэнергетической отрасли. Важно не только дать толкование ключевых понятий и представлений изучаемой отрасли, но и многоаспектно и системно описать специальные наименования. Данная цель достигается путем решения следующих **задач**:

- представление в словаре оптимального количества лексических единиц, адекватно отражающих сферу гидроэнергетики;
- выработка методики репрезентации единиц различных групп специальной лексики (терминов, предтерминов, профессионализмов);
- составление алгоритма подачи материала в словарных статьях;
- отбор минимума грамматических помет;
- выявление лексического значения представленных единиц;

- установление отношений полисемии, синонимии, антонимии;
- отбор и определение способов подачи иллюстративного материала.

Создаваемый нами Словарь специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли может быть описан при помощи типологических и композиционных характеристик.

Тип словаря. «Словарь специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли» по тематической ориентации является *отраслевым*, поскольку объект описания ограничен сферой конкретной профессиональной деятельности человека. По языковой ориентации создаваемый словарь *одноязычный*, по временной ориентации – *словарь современной лексики*.

В соответствии с назначением «Словарь специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли» является *толковым*.

Адресная ориентация создаваемого словаря: специалисты, в том числе и студенты, обучающиеся по программе «Гидроэнергетика».

Словарь является *инвентаризационным, ненормативным*, так как включает не только кодифицированную терминологию подязыка гидроэнергетической отрасли, но и профессионализмы, профессиональные жаргонизмы. Лексикографическая репрезентация ненормированных специальных наименований осложняется тем, что объем их лексического значения зачастую определить трудно, поскольку они обозначают не строгие научно-технические понятия, а представления; некоторые профессиональные жаргонизмы имеют локальное функционирование.

Ведущей **функцией словаря** считаем *систематизирующую*, поскольку данный словарь представляет собой первую попытку представить термин как фрагмент подязыка сотрудников гидроэнергетической отрасли. Систематизирующая функция реализуется при помощи следующих средств: включение в словарь понятийного / тематического указателя; использование помет или ссылок, отражающих родовидовые, синонимические и другие парадигматические отношения между терминами; таксономическое описание терминов в рамках словарной статьи; отражение терминологической сочетаемости как системных отношений на

синтагматическом уровне. Помимо систематизирующей проектируемый словарь осуществляет *справочную* функцию.

По **объему** проектируемый словарь является *малым*, поскольку его вокабуляр трех рассмотренных включает около 90 специальных наименований. Всего картотека эмпирического материала составляет более тысячи текстов разных жанров и 2417 специальных наименований.

Параметры описания словарных единиц. В «Словаре специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли» содержится *семантическая, грамматическая, стилистическая* информация (подробнее об этом см. ниже).

По общепризнанному мнению, структуру словаря составляет совокупность макро- и микроструктур.

Макроструктура словаря – это его строение в целом, обусловленное выбором принципов представления и расположения лексики, определение главных частей словаря.

Идеографический принцип репрезентации специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли предполагает разделение массива специальных наименований изучаемого подъязыка на терминологические микрополя, терминологические группы и терминологические подгруппы, совокупность которых образует терминологическое поле всех наименований отрасли. Терминологическое поле, вслед за О. В. Борхвальдт (Фельде), понимается как «унифицированная, системно организованная совокупность терминов профессиональной сферы <...> отличительной чертой которых является наличие парадигматических, синтагматических, деривационных и других системных связей» [24. С. 76]. Отмечаются такие характерные признаки терминологического поля, как концептуальность, целостность, динамичность, эволюционность, упорядоченность, устойчивость, непрерывность, смысловая аттракция, полнота и размытость границ [25. С. 50].

Ниже представлен фрагмент схемы терминологического микрополя «Плотина», которое формируют три терминологические группы: «Родовые наименования плотины», «Наименования разновидностей плотин» и «Основные части плотины».

Терминологическую группу «Основные части плотины» образуют три терминологические подгруппы: «Верхняя часть», «Центральная часть», «Нижняя часть». Классификация плотин дана по шести критериям, определяющим терминологические подгруппы «Наименования плотин по величине напора», «Наименования плотин по назначению», «Наименования плотин в зависимости от роли, выполняемой в составе гидроузла», «Наименования плотин по основному материалу, из которого возводят плотины», «Наименования плотин по способу восприятия основных нагрузок», «Наименования плотин по способу возведения».

Терминологическое микрополе «Плотина»

Терминологические группы

1.1. Родовые наименования плотины

- *Плотина*
- *Утлюг*

1.2. Наименования разновидностей плотин

1.2.1. Наименования плотин по величине напора

- *Плотина высоконапорная*
- *Плотина средненапорная*
- *Плотина низконапорная*

1.2.2. Наименования плотин по назначению

- *Плотина водохранилищная*
- *Плотина водоподъёмная*

1.2.3. Наименования плотин в зависимости от роли, выполняемой в составе гидроузла

- *Плотина водосливная*
- *Плотина станционная*

1.2.4. Наименования плотин по основному материалу, из которого возводят плотины

- *Плотина грунтовая*
 - *Плотина земляная*
 - *Плотина каменная*

- *Плотина каменно-земляная*

- *Плотина бетонная*
- *Плотина железобетонная*
- *Плотина деревянная*

1.2.5. Наименования плотин по способу восприятия основных нагрузок

- *Плотина гравитационная*
- *Плотина арочная*
- *Плотина арочно-гравитационная*
- *Плотина контрфорсная*
 - *Плотина многоарочная*
 - *Плотина массивно-контрфорсная*
 - *Плотина контрфорсная с плоскими перекрытиями*

1.2.6 Наименования плотин по способу возведения

- *Плотина намывная*
- *Плотина насыпная*
- *Плотина взрывонабросная*

1.3 Основные части плотины

1.3.1 Верхняя часть плотины:

- *Гребень плотины*

1.3.2 Центральная часть плотины:

- *Тело плотины*

1.3.3 Нижняя часть плотины:

- *Основание плотины*
- *Подоища плотины*
- *Зуб плотины*

Пята арки

Макроструктура «Словаря специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли»:

1) предисловие (приводятся общие принципы построения словаря и конкретные указания по его использованию);

- 2) список используемых сокращений;
- 3) корпус;
- 4) алфавитный словник;
- 5) список источников.

Микроструктура словаря – это структура словарной статьи, которая включает в себя зоны, одни из которых являются обязательными, другие факультативными. Принимая во внимание тот факт, что тенденцией современной терминографии является полиаспектность как следствие когнитивного подхода к описанию словарных единиц, словарная статья носит комплексный характер. Общая структура словарных статей всех лексических единиц проектируемого словаря подязыка гидроэнергетической отрасли выглядит следующим образом:

- 1) вокабула;
- 2) зона формальной характеристики;
- 3) зона стратификационной характеристики;
- 4) зона стилистической характеристики;
- 5) зона словарной дефиниции;
- 6) иллюстративная зона.

Рассмотрим содержание и форму презентации каждой из вышеперечисленных зон.

Вокабула. Заголовочная единица может быть представлена словом или словосочетанием. Слово подается в начальной форме, словосочетания включаются как самостоятельные лексические единицы в инверсивной форме. Заголовочная единица выделяется полужирным шрифтом, снабжена ударением.

Зона формальной характеристики. Данная зона включает информацию грамматического характера: указание на частеречную принадлежность; указание на особые формы словоизменения (нескл., только ед., только мн.).

Зона стратификационной характеристики. В названной зоне содержится указание на отнесенность единицы к одной из групп специальной лексики: терминам, профессионализмам, профессиональным жаргонизмам.

Основными единицами верхнего регистра языка для специальных целей являются термины. С их помощью фиксируются научные понятия (основная смысловая

информация) и передаётся информация. Отличительной чертой терминологии гидроэнергетической отрасли является то, что однословные термины преимущественно иноязычного происхождения (*дренаж; каптаж; контактор*), а среди двусловных терминов выделяются термины-гибриды (*поворотно-лопастная турбина; статор подпятника; зонтичный гидрогенератор*) и собственно русские термины (*глубинный затвор; живучесть энергосистемы; зуб плотины*).

ПЛОТИНА ЗЕМЛЯНАЯ, терм. Грунтовая плотина, при сооружении которой используется земляной грунт. – *Первая земляная (грунтовая) плотина была построена в 1191 г. во Франции, она разрушилась лишь через 100 лет.* [Затеев, 2007, с. 49]. *Земляная плотина отсыпана насухо из песчаных грунтов* [Красев, Степаненко, 2003, с. 82].

СТАТОР, сущ., м., терм. Неподвижная часть генератора, включающая в себя корпус и сердечник с обмоткой. – *Используя методы тепловизионного контроля можно проводить испытания стали статора гидрогенератора* [Гераськин, 2016, с. 360]. *Сердечник статора (активное железо) имеет пазы, в которые уложена обмотка статора (витки проводников, соединенные по специальной схеме)* [Затеев, 2007, с. 84].

Решающим в разграничении «термины и профессионализмы» представляется фактор «официальности» первых и «неофициальности» вторых. Термины и профессионализмы, имея близкую или тождественную семантическую характеристику, резко различаются узусом, ориентацией на сферу употребления. Профессионализмы – слова и словосочетания, не являющиеся в данный момент официально признанными обозначениями специальных понятий, они появляются, когда возникает необходимость обозначить разновидность какого-либо понятия, предмета и существуют в качестве таковых до тех пор, пока официально не признаются.

УТЮГ, сущ., м., проф., шутол. Плотина Красноярской ГЭС. – *Смотришь на нее (прим. на плотину) и сразу понимаешь – утюг, похожа ведь.* Из интервью с сотрудниками Красноярской ГЭС.

ШайБА, сущ., ж., проф., шутол. Ротор главного генератора Красноярской ГЭС. – *Перенос шайбы, ее установка и центровка – самый сложный этап монтажа.* Из интервью с сотрудниками Красноярской ГЭС. См. РОТОР.

Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы различаются степенью экспрессии, степенью распространенности (жаргонизмы по сравнению с профессионализмами имеют меньшую распространённость, часто ограничены конкретным коллективом), степенью устойчивости (более устойчивыми единицами являются профессионализмы), сферой функционирования (профессиональные жаргонизмы употребляются только в неофициальной устной речи) [26. С. 99].

ПЕРДун, сущ., м., жарг., вульг. Клапан сброса воздуха на ВВБ-500. – *Клапан сброса воздуха на ВВб-500 – «пердун» из-за характерного звука.* Из анкеты сотрудников Красноярской ГЭС.

КлиЗМА, сущ., ж., жарг. Принудительная смазка подпятника. – *Для облегчения пуска у мощных гидроагрегатов иногда предусматривают центральное отверстие в сегменте, из которого под зеркало в момент пуска гидроагрегата подается масло под высоким давлением - около 29 МПа (300 кгс/см²), т.н. «клизма».* [Эксплуатация генераторов, синхронных компенсаторов]. *«Поставить клизму» – значит, провести принудительную смазку подпятника генератора, «клизма» – это смазка.* Из интервью с сотрудниками Красноярской ГЭС.

Зона стилистической характеристики. Для маркированных единиц (профессионализмы и профессиональные жаргонизмы) приводятся пометы, свидетельствующие об эмоционально-экспрессивной принадлежности слова: *ласк.* (для слов, передающих ласковое, доброе отношение); *шутол.* (для слов, содержащих забавную, несерьезную, шутолную оценку). С экспрессивно-стилистической точки зрения маркирующая лексика нижнего регистра подъязыка гидроэнергетической отрасли подразделяется на: 1) ласкательные наименования (*бугорок* – ‘младший бригадир’, *трансик* – ‘трансформатор’, *ротарёнок* – ‘ротор тахогенератора’); 2) уважительные наименования (*мария ивановна* – ‘16-килограммовая кувалда’); 3) шутолные наименования (*кис-кис-мяу* – ‘отдел комплексных и информационных систем, КИС’, *насос* – ‘начальник смены станции, НСС’); 4) насмешливые

наименования (*маслопузы* – ‘сотрудники турбинного цеха, использующие в работе масло’; *недоделанные сварщики* – ‘монтажеры’); 5) пренебрежительные (*рохля* – ‘низкая тележка крана’); 6) вульгарные наименования (*говно* – ‘проводящая смазка’, *ебунец* – ‘спецключ, предназначенный для рассоединения наиболее прочных гаек’).

Зона словарной дефиниции. В этой зоне приводится значение специального наименования подязыка русской гидроэнергетической отрасли. Способы толкования:

1) семантический:

РоТОР, сущ., м., терм. Вращающаяся часть генератора, включающая в себя остов, спицы, обод и полюса. – *Рабочее колесо турбины соединено валом с ротором генератора* [Затеев, 2007, с. 32]. *Потокоцепление обмотки каждой фазы является функцией всех токов статора и ротора* [Кочетков, Курочкин, Пермина, Васенькин, 2014, с. 68]. См. ШАЙБА.

2) отсылочный:

КОЛЕСо, сущ., ср., проф. То же что гидроагрегат. – *Это колесо работало долго и успешно, но к 2000-м годам устарело и морально, и физически, заменили гидроагрегат.* Из интервью с сотрудниками Волжской ГЭС. *Тоже говорим иногда не гидроагрегат, а просто колесо, так быстрее же.* Из интервью с сотрудниками Красноярской ГЭС. См. ГИДРОАГРЕГАТ, МАШИНА.

3) семантический с элементами энциклопедического описания:

АППАРАТ НАПРАВЛЯЮЩИЙ, терм. Деталь, расположенная перед входом в камеру рабочего колеса и представляющая собой вертикально расположенные лопасти, способные поворачиваться вокруг вертикальной оси вплоть до полного закрытия межлопаточного пространства. – *Поворотной-лопастной гидротурбины (имеет двойное регулирование мощности одновременным поворотом лопаток направляющего аппарата и лопастей рабочего колеса) была изобретена австрийским инженером Капланом в 1920 г.* [Затеев, 2007, с. 10]. *Вода подводится к рабочему колесу в активных гидротурбинах через сопла, в реактивных – через направляющий аппарат* [Галиахметов, 2011].

Иллюстративная зона. Данная зона содержит иллюстративный материал: цитаты из специальной, справочной литературы, периодики на профессиональную тематику, устной речи специалистов. При цитировании дается ссылка на источник. Иллюстративный материал выделяется курсивом и приводится после лексикографического тире –.

Ниже приведены примеры словарных статей, в которых помимо словарной дефиниции и иллюстрации даются их формальные, стратификационные и стилистические характеристики.

ВАЛ, сущ., м, терм. Деталь, предназначенная для передачи крутящего момента от рабочего колеса к ротору генератора. – *Вал для турбины Саяно-Шушенской ГЭС изготовлен сварным из двух полуцилиндров с толщиной стенки 300 мм. [Брызгалов, 2002, с. 325]. Турбина и генератор Красноярской ГЭС связаны между собой единым валом. Вал агрегата предназначен для передачи крутящего момента от рабочего колеса к ротору генератора. Сайт Красноярской ГЭС.*

КАМЕРА СПИРАЛЬНАЯ, терм. Устройство, обеспечивающее равномерное поступление воды по периметру направляющего аппарата. – *У входа в турбинный водовод, где наибольшие расходы воды, площадь сечения спиральной камеры наибольшая [Затеев, 2007, с. 61]. При принудительной подаче воздуха через трубы спиральной камеры на режиме холостого хода со свёрнутыми лопастями уровень динамических процессов снижается в среднем на 40 % [Щенин, 2014, с. 172]. См. УЛИТКА.*

ТУРБИНА АКТИВНАЯ, терм. Турбина, использующая исключительно кинетическую энергию потока. – *В классе активных турбин наиболее распространенной системой являются ковшовые (турбины Пельтона <...>) [Затеев, 2007, с. 63]. В активной Гидротурбине вода перед рабочим колесом и за ним имеет давление, равное атмосферному [Галиахметов, 2011].*

Словарь, подготовленный с учетом разработанной концепции, найдет применение не только среди специалистов, работающих на ГЭС, но и может быть полезен терминологам, переводчикам, а также в учебной практике. На данный момент завершён сбор рабочей картотеки Словаря специальной лексики русской

гидроэнергетической отрасли, в перспективе предполагается дальнейшая разработка словаря, расширение словника за счет включения новых терминологических групп, а также лексикографическое описание терминологических полей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев С. В. Введение в терминологическую лексикографию: учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: МГУ, 1986. – 98 с.
2. Борхвальдт О. В. Русская терминография в историческом аспекте / О. В. Борхвальдт. – Красноярск: Платина, 1998. – 119 с.
3. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев // Helsinki University Translation Studies, Monographs 3. – Helsinki, 2007. – Vol. 3. – 443 с.
4. Марчук Ю. Н. Основы терминографии. Методическое пособие / Ю. Н. Марчук. – М.: ЦИИ МГУ, 1992. – 76 с.
5. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии / В. Д. Табанакова. – Тюмень: Изд-во Тюменск. ун-та, 1999. – 200 с.
6. Nielsen S. Contrastive description of dictionaries covering LSP communication / S. Nielsen // International Journal of LSP, 1990. – № 3–4. – P. 129-136.
7. Nielsen S. Lexicographical basis for an electronic bilingual accounting dictionary: Theoretical considerations / S. Nielsen // LexicoNordica, 2002. – № 9. – P. 173–194.
8. Фельде О. В. Язык для специальных целей / О. В. Фельде // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник под ред. А.П. Сковородникова. – Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. – С. 709.
9. Англо-русский словарь по гидротехнике: ок. 18000 терминов / В. А. Владимиров, Б. Ф. Горюнов, М. Ф. Губин и др.; науч. ред. Г. Л. Игнатюк. – М.: Рус. яз., 1983. – 294 с.
10. Технический словарь по плотинам: русский, английский, болгарский, испанский, польский, португальский, румынский, чешский, французский / Междунар. комис. по большим плотинам. – М.: Физматгиз, 1962. – 380 с.

11. Новый политехнический словарь / А. Ю. Ишлинский. – М.: Большая российская энциклопедия, 2000. – 671 с.
12. Папков Б. В. Терминология современной электроэнергетики: словарь-справочник / Б. В. Папков. – Нижний Новгород: Изд-во Волго-Вятской акад. гос. службы, 2006. – 91 с.
13. Словарь-справочник электромонтажника: терминологический словарь / авт.-сост. А. Н. Бредихин. – М.: РадиоСофт, 2014. – 293 с.
14. Русско-эстонский словарь: Гидравлика, гидрология, гидротехника, водоснабжение и водоотведение / Х. Тибар, А. Маастик, Я. Кару, Х. Мельдер; Таллин. техн. ун-т, Каф. сан. техники. – Таллинн: Таллин. техн. ун-т, 1990. – 108 с.
15. ГОСТ Р 55260.1.1-2013. Гидроэлектростанции. Ч. 1-1. Сооружения ГЭС гидротехнические. Требования безопасности. – М., 2014. – IV. – 44 с.
16. ГОСТ Р 55260.1.7-2013. Гидроэлектростанции. Ч. 1-7. Сооружения ГЭС гидротехнические. Общие требования по ремонту и реконструкции сооружений и оборудования. – М., 2015. – IV. – 50 с.
17. ГОСТ Р 55260.2.2-2013. Гидроэлектростанции. Ч. 2-2. Гидрогенераторы. Методики оценки технического. – М., 2014. – IV. – 81 с.
18. ГОСТ Р 55260.3.1-2013. Гидроэлектростанции. Ч. 3-1. Гидротурбины. Технические требования к поставке. – М., 2014. – IV. – 48 с.
19. ГОСТ Р 55260.3.2-2013 Гидроэлектростанции. Ч. 3-2. Гидротурбины. Методики оценки технического состояния. – М., 2015. – 198 с.
20. ГОСТ Р 55260.3.3-2013. Гидроэлектростанции. Ч. 3-3. Гидротурбины. Технические требования к системам эксплуатационного мониторинга. – М., 2015. – IV. – 19 с.
21. ГОСТ Р 55260.4.1-2013. Гидроэлектростанции. Ч. 4-1. Технологическая часть гидроэлектростанций и гидроаккумулирующих электростанций. Общие технические требования. – М., 2015. – V. – 70 с.
22. ГОСТ Р 55260.1.9-2013. Гидроэлектростанции. Ч. 1-9. Сооружения ГЭС гидротехнические. Требования безопасности при эксплуатации. – М, 2014. – IV. – 31 с.

23. ГОСТ Р 56125-2014 (МЭК 61116:1992). Возобновляемая энергетика. Гидроэнергетика. Руководство по электромеханическому оборудованию для гидроэлектрических установок малой мощности. – М., 2015. – II, 37, [1] с.
24. Фельде (Борхвальдт), О. В. Лексика русской золотопромышленности в историческом освещении / О. В. Фельде (Борхвальдт). – Красноярск, 2000. – 401 с.
25. Морозова Л. А. Теория и практика построения терминологических полей / Л. А. Морозова // Терминоведение. – М., 1996. – № 1–3. – С. 49-50.
26. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С. Д. Шелов. – СПб.: Филол. фак-т СПб ун-та, 2003. – 279 с.

REFERENCES

1. Grinev S. V. Vvedenie v terminologicheskuyu leksikografiyu: ucheb. posobie / S. V. Grinev-Grinevich. – М.: MGU, 1986. – 98 s.
2. Borkhval'dt O. V. Russkaya terminografiya v istoricheskom aspekte / O. V. Borkhval'dt. – Krasnoyarsk: Platina, 1998. – 119 s.
3. Kudashev I. S. Proektirovanie perevodcheskikh slovarey spetsial'noy leksiki / I. S. Kudashev // Helsinki University Translation Studies, Monographs 3. – Helsinki, 2007. – Vol. 3. – 443 s.
4. Marchuk Yu. N. Osnovy terminografii. Metodicheskoe posobie / Yu. N. Marchuk. – М.: TsII MGU, 1992. – 76 s.
5. Tabanakova V. D. Ideograficheskoe opisanie nauchnoy terminologii / V. D. Tabanakova. – Tyumen' : Izd-vo Tyumensk. un-ta, 1999. – 200 s.
6. Nielsen S. Contrastive description of dictionaries covering LSP communication / S. Nielsen // International Journal of LSP, 1990. – № 3–4. – P. 129–136.
7. Nielsen S. Lexicographical basis for an electronic bilingual accounting dictionary: Theoretical considerations / S. Nielsen // LexicoNordica, 2002. – № 9. – P. 173–194.
8. Fel'de O. V. Yazyk dlya spetsial'nykh tseley / O. V. Fel'de // Effektivnoe rechevoe obshchenie (bazovye kompetentsii): slovar'-spravochnik pod red. A.P.

Skovorodnikova. – Krasnoyarsk: Izd-vo Sibirskogo federal'nogo universiteta, 2012. – S. 709.

9. Anglo-russkiy slovar' po gidrotekhnike: ok. 18000 terminov / V. A. Vladimirov, B. F. Goryunov, M. F. Gubin i dr.; nauch. red. G. L. Ignatyuk. – M.: Rus. yaz., 1983. – 294 s.

10. Tekhnicheskii slovar' po plotinam: russkii, angliiskii, bolgarskii, ispanskii, pol'skii, portugal'skii, rumynskii, cheshskii, francuzskii / Mezhdunar. komis. po bol'shim plotinam. – M.: Fizmatgiz, 1962. – 380 s.

11. Novyy politekhnicheskii slovar' / A. Yu. Ishlinskiy. – M.: Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya, 2000. – 671 s.

12. Papkov B.V. Terminologiya sovremennoy elektroenergetiki: slovar'-spravochnik / B.V. Papkov. – Nizhniy Novgorod: Izd-vo Volgo-Vyatskoj akad. gos. sluzhby, 2006. – 91 s.

13. Slovar'-spravochnik elektromontazhnika: terminologicheskii slovar' / avt.-sost. A. N. Bredikhin. – M.: RadioSoft, 2014. – 293 s.

14. Russko-estonskii slovar': Gidravlika, gidrologiya, gidrotekhnika, vodosnabzhenie i vodootvedenie / Kh. Tibar, A. Maastik, Ya. Karu, Kh. Mel'der; Tallin. tekhn. un-t, Kaf. san. tekhniki. – Tallinn: Tallin. tekhn. un-t, 1990. – 108 s.

15. GOST R 55260.1.1-2013. Hidroelektrostantsii. Ch. 1-1. Sooruzheniya GES gidrotekhnicheskie. Trebovaniya bezopasnosti. – M., 2014. – IV. – 44 c.

16. GOST R 55260.1.7-2013. Hidroelektrostantsii. Ch. 1-7. Sooruzheniya GES gidrotekhnicheskie. Obshchie trebovaniya po remontu i rekonstruktsii sooruzheniy i oborudovaniya. – M., 2015. – IV. – 50 c.

17. GOST R 55260.2.2-2013. Hidroelektrostantsii. Ch. 2-2. Hidrogeneratory. Metodiki otsenki tekhnicheskogo. – M., 2014. – IV. – 81 s.

18. GOST R 55260.3.1-2013. Hidroelektrostantsii. Ch. 3-1. Gidroturbiny. Tekhnicheskie trebovaniya k postavke. – M., 2014. – IV. – 48 c.

19. GOST R 55260.3.2-2013 Hidroelektrostantsii. Ch. 3-2. Gidroturbiny. Metodiki otsenki tekhnicheskogo sostoyaniya. – M., 2015. – 198 s.

20. GOST R 55260.3.3-2013. Hidroelektrostantsii. Ch. 3-3. Gidroturbiny. Tekhnicheskie trebovaniya k sistemam ekspluatatsionnogo monitoringa. – M., 2015. – IV. – 19 s.
21. GOST R 55260.4.1-2013. Hidroelektrostantsii. Ch. 4-1. Tekhnologicheskaya chast' gidroelektrostantsiy i gidroakkumuliruyushchikh elektrostantsiy. Obshchie tekhnicheskie trebovaniya. – M., 2015. – V. – 70 s.
22. GOST R 55260.1.9-2013. Hidroelektrostantsii. Ch. 1-9. Sooruzheniya GES gidrotekhnicheskie. Trebovaniya bezopasnosti pri ekspluatatsii. – M, 2014. – IV. – 31 s.
23. GOST R 56125-2014 (MEK 61116:1992). Vozobnovlyаемая энергетика. Гидроэнергетика. Рукoвoдствo пo электромеханическому oбoрудoванию для гидроэлектрических установок малой мощности. – M., 2015. – II, 37, [1] s.
24. Fel'de (Borkhval'dt), O. V. Leksika russkoy zolotopromyshlennosti v istoricheskom osveshchenii / O. V. Fel'de (Borkhval'dt). – Krasnoyarsk, 2000. – 401 s.
25. Morozova L. A. Teoriya i praktika postroeniya terminologicheskikh poley / L. A. Morozova // Terminovedenie. – M., 1996. – № 1–3. – S. 49–50.
26. Shelov S. D. Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya / S. D. Shelov. – SPb: Filol. fak-t SPb Un-ta, 2003. – 279 s.